



26. September bis 2. Oktober 2014 Nr. 39/8754



### >> СОТРУДНИЧЕСТВО

В Бишкеке состоялась встреча руководителей самоорганизаций немцев России, Казахстана и Кыргызстана.

>> 2



### >> WETTBEWERB

Der erste Fernbus-Anbieter ist pleite. Der Kampf um sparsame Reisende ist hart auf dem jungen deutschen Fernbusmarkt.

>> 3



### >> ТАРАЗ

Исполняется 125 лет со дня рождения известного художника-живописца Леонида Брюмерера.

>> 5



### >> FAMILIENGESCHICHTE

Alle Koffer waren gepackt, das letzte Geld an die Freunde verteilt. Doch Familie Schick konnte nicht so einfach nach Deutschland ausreisen.

>> 8

## AKTUELL

### БИОЛОГИЧЕСКАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ РК

В Астане состоялось заседание Экспертного совета на тему «Эпидемиологическая обстановка в Центральной Азии». В мероприятии приняли участие руководители государственных органов, санитарно-эпидемиологических и ветеринарных служб, эксперты профильных казахстанских научно-исследовательских институтов. В ходе обсуждения Государственный секретарь РК А. Джаксыбеков подчеркнул важность своевременного принятия профилактических и защитных мер по укреплению биологической безопасности Казахстана в условиях роста нетрадиционных эпидемиологических вызовов и угроз извне. Эксперты выразили обеспокоенность в связи с ростом санитарно-эпидемиологических рисков в Центральной Азии. Было отмечено, что вспышки новых инфекционных заболеваний и вирусов представляют угрозы здоровью населения и стабильности экономики Казахстана. Обсуждены меры государственной поддержки развития санитарно-эпидемиологической и ветеринарной служб Казахстана, а также перспективы международного сотрудничества в этой сфере. А. Джаксыбеков отметил необходимость усиления государственной политики, модернизации инфраструктуры национальных санитарно-эпидемиологической и ветеринарной служб, совершенствования механизмов межведомственного взаимодействия в обеспечении защиты здоровья и жизни граждан.

### GESETZESENTWURF MIETPREISBREMSE

In deutschen Großstädten sind Mietpreise in letzter Zeit bis zu vierzig Prozent gestiegen. Nun hat sich die Bundesregierung einen Gesetzesentwurf über eine Mietpreisbremse abgestimmt. Ab 2015 soll ein höher verschlagter Mietpreis nicht mehr als zehn Prozent über dem Vergleichswert liegen. Justizminister Heiko Maas erklärte dem „Wochenblatt“, dass die Mietpreisbremse für Städte oder Stadtteile mit „angespanntem Wohnungsmarkt“ gelte. Wie dies zu definieren ist, überlässt er den Bundesländern. Allerdings sollen Wohnungen in Neubauten von der Mietpreisbremse ausgeschlossen werden. Grünen-Sprecher für Bau- und Wirtschaftspolitik Christan Kühn kritisierte dies und meinte, dass durch den Ausschluss die Mietpreisbremse selbst ausgebremst würde. Kommende Woche will das Kabinett über das neue Gesetz beraten. Es soll vorerst bis 2020 gelten. (RO)

## KINO

# GRAND-PRIX FÜR ISRAELISCHEN FILM

In Almaty ging vergangenes Wochenende das X. Eurasia International Filmfestival zu Ende. Eine Woche lang wurden 200 Filme aus 30 Ländern gezeigt. Dieses Jahr saß in der Jury auch ein deutscher Filmemacher.

Von Dominik Vorhölder

„Next to her“- so heißt der Streifen, der auf dem X. Eurasia International Filmfestival mit dem Grand-Prix ausgezeichnet wurde. Der israelische Filmemacher Asaf Korman bekam den Hauptpreis des Festivals - einen goldenen Schneeleoparden - vom Jurypräsidenten und berühmten kasachischen Schauspieler Asanali Ashimov überreicht. „Meine Frau wird begeistert sein“, versicherte Korman dem Publikum im Palast der Republik in Almaty, wo die Abschlusszeremonie des internationalen Filmfestivals stattfand. Der Film über die enge Beziehung zweier Schwestern ist gemeinsam mit seiner Ehefrau Liron Ben-Shlush entstanden. Sie schrieb das Drehbuch und spielte sogar selbst mit.

### Deutscher Filmemacher war Jurymitglied

Rachel kümmert sich um ihre geistig behinderte Schwester Gabby, lässt sie aber oft allein, um Geld zu verdienen. Dies hat die Sozialarbeiterin herausgefunden, und Gabby muss in eine Pflegestätte gebracht werden. „Korman erzählt einfach eine sehr schöne, bescheiden stille Geschichte über Freundschaften, Liebe, auch über Obsession und ist dabei auf eine sehr tolle Art gespielt“, kommentierte Andreas Dresen die Wahl des Gewinnerfilms.

Der deutsche Filmemacher saß in der Jury und durfte die Filme des internationalen Wettbewerbs beurteilen. Die Veranstalter



Asanali Ashimov gratuliert dem israelischen Filmemacher Asaf Korman.

des X. Eurasischen Filmfestivals hatten Dresden dafür extra eingeladen. Schon vor zwei Jahren sollte er an dem internationalen Filmfestival Kasachstans teilnehmen, doch er war, wie er der DAZ mitteilte, verhindert. Dafür freute er sich, dass er nun die Gelegenheit hatte, am X. Eurasischen Filmfestival teilzunehmen und nach Kasachstan reisen zu dürfen.

### „Halbe Treppe“ für das kasachische Publikum

„Sie haben mich immer wieder angeschrieben - und das so herzlich und interessiert“, sagt Andreas Dresen. Er ist international bekannt für Filme, die mit Improvisation und dem Genre des Dokumentarischen sehr nahekomen und auf komische und tragische Weise die Banalitäten des deutschen Alltags zeigen. Sein Film „Halbe Treppe“ gewann vor zwölf Jahren den Silbernen Bären und bescherte Dresen weltweite Bekanntheit. Der Film entstand auf damals ungewöhnliche Weise, nämlich ohne Drehbuch und mit einer Handkamera. Andreas Dresen hat ihn gerne dem kasachischen Publikum gezeigt. „Das ist ein Film, der mir persönlich auch viel bedeutet, weil ich ganz viel Neues für mich ausprobiert habe, und der auch ein Schritt in eine neue filmische Richtung war.“ Im Rahmen des Filmfestivals hatte das Goethe-Institut Kasachstan die Vorführung des Filmes „Halbe Treppe“ organisiert.

### Spezialpreis für „Voice of the Steppe“

Das Eurasische Filmfestival fand zum zehnten Mal statt. Innerhalb einer Woche wurden in verschiedenen Kinos der südlichen Hauptstadt ca. 200 Filme aus 30 Ländern Europas und Asiens gezeigt. Ehrengast war der griechisch-französische Regisseur Costa-Gavras (Music-Box - Die ganze Wahrheit).

Der 81-jährige wurde für sein Lebenswerk ausgezeichnet. Andreas Dresen durfte auf die Bühne, um den Preis für die beste weibliche Hauptrolle zu verleihen. Ihn gewann die junge russische Schauspielerin Tina Dalakishvili. Der Film „Voice of the Steppe“ gewann den „Spezialpreis der Jury“. Die anwesenden Kritiker konnten der Film mit Gerard Depardieu in der Hauptrolle nicht richtig überzeugen. Allerdings betonte die Jury, dass es sich trotzdem nicht um einen Trostpreis handele.

Dass dagegen der israelische Film gewonnen hat, „war eine einhellige Entscheidung der Jury“, versichert Andreas Dresen und fügt hinzu, dass er sehr froh sei, am Eurasischen Filmfestival teilzunehmen. Einen Preis für die beste Regieführung gewann Benedikt Erlingssons „Of Horses and Men“. Für die beste männliche Rolle wurde das Schauspielkollektiv aus der estnisch-georgischen Produktion „Tangerines“ ausgezeichnet.

>> Lesen Sie dazu auch auf Seite 5.



Andreas Dresen war Jurymitglied.

## СОТРУДНИЧЕСТВО

## НАША СИЛА - В ЕДИНСТВЕ

В Бишкеке состоялась встреча руководителей общественных самоорганизаций Кыргызстана, Казахстана и России, ставшая продолжением диалога, начавшегося 18 мая 2014 года в г. Алматы, где участвовали также руководители объединений немцев Украины и Узбекистана.

*Александр Дедерер*

Результатом совещания в Алматы стал Меморандум, находившийся в течение нескольких месяцев на согласовании в структурах. В Бишкеке доработанный вариант документа был утвержден и подписан, и это стало наиболее значимым итогом встречи. Весьма важны для дальнейшей работы состоявшийся на мероприятии обмен актуальной информацией, разработка консолидированной концепции и обсуждение перспектив сотрудничества с Институтом этнокультурного образования (Москва).

Российская сторона представила объемную информацию о ситуации в РФ, об организации партнерства с правительствами Германии и России, о развитии программы поддержки народов Крыма в контексте последних президентских указов. Со стороны Кыргызстана получены сведения о взаимодействии с государственными органами, представлена позиция заместителя премьер-министра Валерия Дилия по вопросу взаимоотношений с германскими партнерами, проведенной недавно межправительственной комиссии и положении дел в общине немцев Кыргызстана. Нами были даны итоги мероприятий, приуроченных к 25-летию создания общественной организации немцев и 20-летию Немецкого дома, представлена ситуация в немецкой общине и темы, обсуждение которых планируется на межправительственной комиссии 12 ноября в Берлине. В результате информационного обмена определено наличие общих проблем – снижение общественной активности населения, сужение его интересов.

В конце ноября В.Дилию предстоит официальная поездка в Германию, где он представит подготовленную мной консолидированную концепцию партнерства с правительственными структурами РФ. Мы договорились о некоторых принципиальных основах концепции, предполагающей, в первую очередь, объединение всех материальных ресурсов. В Казахстане функционирует Дойчесоциалфонд, в Кыргызстане – социально-экономический фонд, в России подобную структуру предстоит создать. В основу концепции заложено стремление наполнить содержанием тезис «Немцы являются связующим мостом между странами своего проживания и Германией». Мы полагаем, что в большей степени миссия самоорганизации немцев должна распространяться на мотивирование населения к общественной активности, участие в строительстве гражданского общества, реализацию

государственных программ. Для нас актуально усиленное взаимодействие Казахстана и Германии в экономической сфере, создание Дома немецкой экономики, который бы решал задачу формирования благоприятного экономического партнерства между нашими странами, поддерживал социальную и культурную работу в интересах этнических немцев. Концепция рекомендует рассматривать бюджетные предложения исходя из позитивных изменений, видимой пользы от проектной работы.

Активно обсуждались вопросы перспективного партнерства с BiZ и юридическая проблема, заключающаяся в том, что в своё время мы инициировали необходимость регистрации BiZ как международной структуры с равноправным участием общественных организаций немцев России, Украины, Казахстана, Кыргызстана и Узбекистана, но сейчас институт зарегистрирован как российское юридическое лицо. Поскольку законодательство РФ не позволяет иностранным партнерам равноправного участия, мы выступили с предложением о регистрации структуры в любой другой стране. Российская сторона предлагает не изменять юридическое лицо, а ввести наши общественные организации на консультативной основе, что не совсем в наших интересах. В данное время мы формируем предложения о конкретных образовательных проектах, в частности, обучении на основе немецких технологий, развитии сотрудничества с Казахстанско-Немецким университетом, предоставляющим студентам двойной диплом об образовании.

Нами инициировано проведение научной конференции с целью активной интеграции в работу по научным исследованиям культуры, истории немцев, и здесь есть определённые договорённости, в частности, в 2015 году в Астане планируется проведение научного форума. Российские учёные объединены в Ассоциацию исследователей культуры и истории российских немцев, в ноябре они соберутся в г. Омске на съезде, участие в котором нами запланировано. Очередную конференцию предложено провести в Казахстане в 2015 году в рамках юбилейных мероприятий, посвящённых 20-летию Ассамблеи народа Казахстана. Кроме того, в Германии пройдёт конференция молодых учёных. Нам необходимо включить в процесс исследования проблематики казахстанских немцев как можно больше студентов, молодых выпускников вузов – это одна из важных и перспективных договорённостей, которых мы достигли в рамках заседания.



Генрих Мартенс, Александр Дедерер и Валерий Дилия.

О многом мы смогли открыто поговорить, выявили общность проблем, обсудили перспективы дальнейшего взаимодействия. Следующая встреча состоится в Омске либо в Ташкенте, поскольку в орбиту сотрудничества обязательно нужно включать немцев Центральной Азии.

Отдельная, активно обсуждаемая тема – Конгресс немцев России, проведение которого жизненно необходимо, поскольку в РФ существуют крайне противоположные позиции относительно осуществляемой работы. Часть общественных лидеров убеждена, что проектная работа вредит российским немцам и должна быть свернута, что усилия необходимо направить на требование территориальной реабилитации – восстановление Республики немцев Поволжья, прежних колоний (основание – закон РФ от 1993 г. о реабилитации депортированных народов). Другие лидеры оценивают как весьма существенную программу поддержки немцев и проектную деятельность, направленную на воспитание детей, молодёжи, социальную защиту, изучение языка, культуры, традиций. Со стороны российского руководства неоднократно получены официальные ответы, что РФ осуществляет меры помощи немецкому меньшинству в местах компактного проживания в Западной Сибири, на Алтае, в Калининграде, принимается программа по Крыму. При наличии наболевших вопросов и диаметральных позиций представляется необходимым формирование диалоговой площадки – проведение конгресса немцев с участием высшего руковод-

ства России, чтобы получить ответы на вопросы, разъединяющие общество. Думаю, конгресс определит мнение большинства, остановит существующую между лидерами конфронтацию, которая ничего кроме разрушения не приносит.

Только при наличии общественной инициативы возможно определение дальнейшей стратегии, целей и задач организаций немцев в современных условиях. Альтернативы конгрессу нет, как в равной степени нет альтернативы к стремлению объединения. В единстве этнической группы – наша сила.

- совещание – *Beratung, f, Sitzung, f*
- согласование – *Abstimmung, f; Vereinbarung, f*
- бюджетный – *haushaltsmäßig, Etat, m*
- общественный – *gesellschaftlich, gemeinschaftlich*
- стремление – *Streben, n; Bestrebung, f*
- связующий – *verbindend*
- консультативный – *konsultativ, beratend*
- двойной диплом – *Duales Diplom, n*
- депортированный – *deportieren; zwangsverschicken; verbannen*
- разрушение – *Zerstörung, f; Vernichtung, f*





Bild: cc SurfGuard flickr

Fernbusreise zahlen durchschnittlich fünf Euro pro 100 Kilometer.



Bild: cc mittelmoo flickr

Fernbusse machen der Bahn Konkurrenz.

## WETTBEWERB

# ERSTE PLEITE AUF DEM DEUTSCHEN FERNBUSMARKT

Auf dem noch jungen deutschen Fernbusmarkt herrscht zur Freude des sparsamen Kunden ein harter Wettbewerb. Das erste Unternehmen gibt auf. Auch die Bahn spürt den Preisdruck.

Von Christian Ebner

■ 2,5 Millionen Euro Verlust pro Jahr waren dann offenbar doch zu viel: Mit dem Frankfurter Unternehmen city2city gibt der erste größere Anbieter von Fernbusreisen Mitte Oktober sein Geschäft auf. Die Begründung: Auf dem deutschen Markt lasse sich wegen der anhaltend niedrigen Preise auf Sicht kein Geld verdienen. „Wir gehen davon aus, dass wir das erste, aber sicherlich nicht das letzte Unternehmen sind, das den Betrieb einstellen wird“, verabschiedete sich city2city ein wenig unfein aus dem deutschen Markt, an dem es zuletzt als Nummer sechs noch etwa drei Prozent hielt.

Dass es ausgerechnet die deutsche Tochter des europäischen Branchenriesen National als erste erwischen würde, war im Geburtsjahr des deutschen Fernbusmarktes 2013 nicht zu erwarten gewesen. Schließlich vermutete man bei dem britisch-spanischen Verkehrskonzern entsprechendes Knowhow und ausreichend Kapital, um es mit dem bis dahin größten nationalen Anbieter, der Deutschen Bahn AG, und einigen eher studentisch anmutenden Startups wie MeinFernbus, DeinBus oder FlixBus aufnehmen zu können. Spät kam aber auch noch das ebenfalls kapitalstarke Duo ADAC und Deutsche Post dazu.

### Zeitvorteil der Bahn schmilzt

In dem vor nicht einmal zwei Jahren geöffneten Markt bekämpfen sich die Anbieter, die in der Regel ihre Verbindungen von regionalen Busfirmen als Subunternehmen fahren lassen, mit Kampfpreisen und ständig weiter ausgefeilten Netzen. Inzwischen sind Fahrten in das benachbarte Ausland und Nachtbusse en vogue, zumal hier der Zeitvorteil der Bahnverbindungen schmilzt.

<< Wir können demnächst unseren 7-millionsten Fahrgast begrüßen und erreichen unsere selbstgesteckten Ziele sehr gut» – sagt MeinFernbus-Sprecher Florian Rabe selbstbewusst.

Marktführer mit einem Anteil von 45 Prozent ist nach Erhebungen des Beratungsunternehmens Iges die Berliner MeinFernbus GmbH mit einem Anteil von 45 Prozent.

### Kaum Gewinne

Schweigsam wird das Unternehmen, wenn nach dem Zeitpunkt gefragt wird, an dem erstmals Gewinne fließen. Gerade noch 4 Cent zahlte im September ein Branchen-



Bild: cc arsene lupin panoramio

Seit mehr als 22 Monate kämpfen zahlreiche Fernbus-Anbieter um Kunden.

kunde pro Kilometer im Schnitt, wenn er eines der günstigen Aktionstickets erwirbt hat, berichtet Iges-Experte Christoph Gipp. Der durchschnittliche Normalpreis sei in der Zweijahresfrist um 2 auf rund 9 Cent gefallen. Nur auf einzelnen, möglichst von einem Unternehmen allein angebotenen Destinationen und auf Flughafenverbindungen lassen sich höhere Preise durchsetzen.

Es war Bahnchef Rüdiger Grube, der unlängst mutmaßte, dass keiner mit den billigen Buslinien Geld verdiene, was wohl auch die Bus-Töchter seines eigenen Konzerns einschloss. Da nicht wenige Fernbuskunden vorher auch mit der Bahn gefahren sind, setzen die niedrigen Preise auch den Schienenverkehrsanbieter im Staatsbesitz unter Druck.

### Wettbewerb wird härter

Statt bislang regelmäßiger Preiserhöhungen wie in den vorangegangenen Jahren sollen nun die allermeisten Bahnkunden mehr von höheren Preisen spüren, hat Grube via „Bild-Zeitung“ versprochen. In einen Preiskampf mit den Bussen will sich die Bahn nicht einlassen und hätte dafür auch schlechte Karten. Nach einer Studie des Fernbusportals Fahrtenfuchs zahlen die Gäste für eine Fahrt im Fernbus durchschnittlich fünf Euro pro 100 Kilometer, bei der Bahn liegt der Preis für 100 Kilometer zwischen 13 Euro und 25 Euro.

### Den günstigsten Fernbus finden

Seit 2013 ist der Fernbus-Markt in Deutschland liberalisiert und zahlreiche neue Anbieter werben um die Gunst der

Kunden. Die Buchungs-App Busliniensuche hilft aus der Vielzahl der Angebote das passende auszuwählen. (13.05.2014)

### „Keine Pleitewelle“

Vor city2city haben bereits kleinere Busunternehmen ihren eigenen Fernlinienbetrieb eingestellt oder ihn in eine Kooperation mit einem der nationalen Anbieter eingebracht, berichten Gipp und der Bundesverband Deutscher Omnibusunternehmer (BDO) übereinstimmend. Beispiele gibt es aus Schleswig-Holstein ebenso wie aus dem fränkischen Hof oder der deutsch-französischen Grenzregion.

Von einer Krise will BDO-Vertreter Matthias Schröter aber keinesfalls reden. Die Stimmung der Branche habe sich mit dem Fernbus-Boom aufgehellt, die Unternehmen müssten aber derzeit hohe Investitionen schultern. „Es gibt keine Pleitewelle“, versichert Schröter.

### Gewerkschaft alarmiert

Zur tatsächlichen Nutzung der Fernbusse fehlen bislang verlässliche Zahlen, weil die neuen Unternehmen sämtlich noch nicht an das Statistische Bundesamt berichten mussten. Es gibt aktuell 255 Linien mit mehr als 7.500 Fahrten in der Woche. Der Verband BDO war für 2013 von neun Millionen „Beförderungsfällen“ ausgegangen und erwartet für dieses Jahr eine Steigerung in unbekannter Höhe. Gipp legt sich zumindest darauf fest, dass es über zehn Millionen sein werden. Zum Vergleich: Den Fernverkehr der Bahn nutzten vergangenes Jahr 131 Millionen Passagiere.

Für die Gewerkschaft Verdi stehen mit den Fahrern der Subunternehmer bereits die ersten Verlierer des scharfen Wettbewerbs fest. Sie stünden unter einem zu großen Druck seitens ihrer Unternehmen, sagt das für Verkehrsfragen zuständige Verdi-Vorstandsmitglied Christine Behle. Sie weist auf die zahlreichen Verstöße gegen Lenk- und Ruhezeiten hin, die jüngst bei Polizeikontrollen in Hannover zu Tage kamen. „Der Wildwuchs muss durch die Einführung eines Qualitätssiegels für Fernbusfahrten beseitigt werden.“

DW.DE 19.09.2014

### ■ Fernbusmarkt, m – рынок

междугородних автобусов

### ■ spüren – чувствовать

### ■ Subunternehmen, n – субподрядчик

### ■ etw. ist en vogue (frz.) – что-л.

популярно, модно

### ■ selbstbewusst – уверенный в себе

### ■ schweigsam – молчаливый

### ■ durchschnittlich – средний

### ■ Preiskampf, m – ценовая конкуренция

### ■ auswählen – выбирать; отбирать

### ■ alarmieren – тревожить, беспокоить



Клуб немецкой молодежи «Ленц».



Виктор Фридрихович Рейтенбах на летнем фестивале «Живем в семье единой».

СОЛЬ ЗЕМЛИ

## СЛОВО О РЕЙТЕНБАХЕ

Виктор Фридрихович Рейтенбах – член правления общества немцев «Возрождение» Павлодарской области, ветеран труда, советник генерального директора по вопросам животноводства крупнейшего предприятия региона – ТОО «Рубиком». Таких людей, как он, иногда называют заслуженными производственниками. Те, кто давно знаком с Рейтенбахом, знают: это человек с активной жизненной позицией, неукротимой энергией и уникальной родословной, «мотор» на работе, пример в обществе, центр в семье и опора для близких.

Рамиль Смаилов

Виктор Рейтенбах родился в 1934 году. Отец Фридрих служил писарем, потом экономистом-бухгалтером. Мать Гильда была домохозяйкой. Всю их семью депортировали в 1941 году из города Ханлар Азербайджанской ССР, который в далёком 1733 году как маленькое поселение Еленендорф основали братья Рейтенбахи. Маленький Виктор, его брат и родители были выселены в Казахстан, в Акмолинскую область, сначала в село Ягодное, потом – в Жанатурмыс, где длительное время жили в казахской семье, а остановились в селе Журавлёвка.

Отца забрали в трудовую армию, а мать, только потому, что у неё было двое несовершеннолетних детей, оставили работать в колхозе. Из-за войны Виктор Рейтенбах в школу пошёл поздно, в возрасте двенадцати лет. Но это не помешало ему хорошо отучиться и легко поступить в Акмолинский зооветеринарный техникум.

В техникуме очень повезло с преподавателями: в их числе оказались бывшие профессора, которые были депортированы и потеряли свои академические звания, – вспоминает аксакал. – Они дали мне и моим товарищам много знаний, вложили в нас все, что умели и знали, и это очень хорошо повлияло на мою судьбу.

По окончании техникума он без экзаменов поступил в Алматинский ветеринарный институт, где проучился пять лет и получил профессию ветеринарного врача. Усердия у Виктора Фридриховича было в избытке уже в молодости, оба учебных заведения он закончил с красным дипломом. На четвёртом курсе института как один из лучших студентов был отправлен на производственную практику в колхоз имени С.Кирова Павлодарской области.

– Это был «колхоз-миллионер», – делится Виктор Фридрихович. – Там я получил много опыта, познакомился с председателем колхоза Георгием Андреевичем Шинфом, который стал моим самым настоящим наставником. Работа мне очень нравилась, и я дал обещание, что вернусь в колхоз имени Кирова и перевезу туда всю свою семью.

Обещание было выполнено, и Виктор Фридрихович проработал в колхозе вплоть до 1975 года. За эти годы был четыре раза подряд переизбран председателем колхоза. За время своего ру-



Виктору Фридриховичу – 80 лет! На фото (слева направо): В.Г.Деймунд, Э.Э.Аппельт, В.Ф.Рейтенбах, В.А.Руф, В.В.Шек.

ководства сумел в разы улучшить показатели работы колхоза, что не осталось незамеченным властью. По приказу Ермаковской районной администрации он был назначен главным технологом Павлодарского производственного объединения по птицеводству, а в 1978 году – директором целинного совхоза «Пограничник» Аксуского района, который Виктору Фридриховичу удалось сделать одним из крупнейших в Павлодарской области.

В октябре 1989 года В.Рейтенбах назначили директором строящегося свиноводческого комплекса. Виктор Фридрихович, не жалея ни сил, ни времени, собрал команду из настоящих профессионалов. Вместе им удалось построить предприятие на 54 тысячи голов свиней, при этом комплекс показывал высочайшие результаты по республике. После развала СССР этот свиноводческий комплекс был закрыт в связи с бескормичей.

Виктор Фридрихович был приглашён советником генерального директора ТОО «Рубиком». В этой должности работает до сих пор. Многие достижения известного в Казахстане предприятия – плоды и его трудов. Тщательную работу Виктор Фридрихович проводит в сфере профессионального обучения кадров, освоения нового оборудования и регулирования инженерной службы предприятия.

Но В.Рейтенбах не только производственник, а ещё и общественник. Он стоял у истоков Павлодарского областного общества немцев «Возрождения», вёл

и продолжает вести большую работу в немецкой диаспоре региона, возглавляет совет старейшин общества и группу оказания социальной помощи членам общества.

Виктор Фридрихович удостоен государственных писем и грамот, а также двух медалей «За освоение целинных земель», двух Орденов Красного знамени, медалей «100 лет со дня рождения В.И.Ленина», «50 лет целины» и награды за общественную деятельность и развитие сельскохозяйственного производства.

– Пройдя большой путь в жизни и в своём ремесле, я могу сказать, что в жизни, прежде всего, нужно оставаться человеком, надо учиться, общаться, практиковать свои знания, проявлять любовь к людям, к труду, заниматься спортом и сторониться вредных привычек, – посоветовал он. – Я очень люблю бездельников и лентяев, во всем должна быть дисциплина.

В.Ф.Рейтенбах – настоящий глава семьи и, как было сказано в начале зарисовки об этом замечательном человеке, её центр. Вместе с супругой они воспитали четверых сыновей и дочь, которая сейчас живёт в Германии. Шесть внуков и один правнук продолжили династию Рейтенбах. «Я очень люблю свою семью и стараюсь держать её сплочённой. Не было дня, чтобы дети не позвонили нам с женой», – добавил Виктор Фридрихович.

В возрасте 80 лет Виктор Фридрихович остаётся настоящим примером для подражания. Он занимает руководящую должность, работает в правлении

этнокультурного объединения, читает лекции в Инновационном Евразийском университете, занимается спортом. На протяжении всей жизни его увлечением остаётся фотография, в свободное время читает мировую классику. Благодаря жене Тамаре Степановне, работавшей учителем литературы, в их доме собрана большая домашняя библиотека. Виктор Фридрихович свободно говорит на молодёжные темы, хорошо выглядит и планирует своё будущее. Такие люди для новых поколений – символ силы.

■ заслуженный – verdient, verdienstvoll

■ животноводство – Viehwirtschaft, f,

Tierzucht, f

■ писарь – Schreiber, m

■ выселять – umsiedeln, aussiedeln

■ наставник – Lehrer, m, Erzieher, m

■ крупнейший – größt-

■ мешать – stören

■ вредная привычка – schädliche

Gewohnheit

■ зарисовка – Zeichnung, f; Skizze, f

■ сплоченный – geschlossen, einmütig

## KINO

## DER HEIMLICHE GEWINNER

Für die Filmkritiker gibt es neben dem Gewinner des X. Eurasia International Filmfestival ein weiteres herausragendes Werk. Der Film „Adventure“ zeigt, dass sich das kasachische Kino auf dem internationalen Parkett nicht zu verstecken braucht.

Von Dominik Vorhölder

Für die Filmkritikerin Birgit Beumers ist der Film „Adventure“ von Nariman Turebayev der eindeutige Gewinner des Filmfestivals „Eurasia“. Die gebürtige Aachenerin ist Professorin für Filmstudien an der Universität Aberystwith in Großbritannien und ist Expertin für zentralasiatisches und russisches Kino. Sie durfte den Film des kasachischen Regisseurs Turebayev als Jurymitglied für die internationale Vereinigung von Filmkritikerin und Filmjournalisten FRIPRESCI sehen. Nicht nur sie, auch ihre Kritiker-Kollegen waren überzeugt davon, dass es der beste Film des internationalen Filmfestivals war, das vergangene Woche in Almaty stattfand.

### Kasachisches Kino hat guten Ruf

„Was uns alle sehr beeindruckt hat, waren die Szenen. Turebayev zeigt uns etwas, das sieht aus wie aus einem Bilderbuch für Filmgeschichte“, schwärmt Beumers über das Werk des kasachischen Filmemachers, der mit seinem Kurzfilm „Antiomantika“ 2001 international bekannt wurde. Sein neuester Film „Adventure“ ist eine Liebesgeschichte und in Zusammenarbeit mit dem französischen Produzenten Guillaume de Seille entstanden, der bereits unter den Filmkritikern als erfolgreicher Förderer des jungen kasachischen Kinos bekannt ist. Dessen Produktionsfirma „Arizona Films“ war auch bei der Entstehung des Films „Harmony Lessons“ beteiligt, der im vergangenen Jahr auf internationalen Festivals zahlreiche Preise gewann - unter anderem einen Silbernen Bären.



Birgit Beumers (m.) saß in der Jury der Filmkritiker.

In der Tat braucht sich der kasachische Film auf dem internationalen Parkett nicht zu verstecken. „Adventure“ (Turebayev) und „Harmony Lessons“ (Baigazin) sind nicht die einzigen Produktionen erfolgreicher kasachischer Regisseure. Neben Baigazin und Turebayev nennt Beumers in einem Atemzug die Namen Adyldan Erzhanov und Serik Abishev. Letztere Filmemacher wurden im vergangenen Jahr auf dem Filmfestival „Eurasia“ entdeckt.

### Leider wenig Sitzplätze

Dennoch durften dieses Jahr solche Perlen des kasachischen Kinos nur am Rande gezeigt werden. Der Schwerpunkt des Festivals lag beim internationalen Wettbewerb. Eine Woche lang konnten

nicht nur die Filmkritiker, sondern auch Kinoliebhaber die Wettbewerbsfilme aus 30 Ländern gratis ansehen. Ein Teil der Vorführungen fand im vergleichsweise kleinen Bekmambetov-Kino statt. Das Interesse war allerdings so groß, dass die Zuschauer dort teilweise auf dem Boden vor der ersten Reihe sitzen mussten.

Das Filmfestival Eurasia International fand zum ersten Mal vor 16 Jahren statt. Damals durfte die Filmexpertin Birgit Beumers schon dabei sein, was ihr sehr viel bedeutet. „Ein Highlight war für mich immer, die Filme aus dem zentralasiatischen Panorama - aus Turkmenistan, Kasachstan, Kirgisistan und Usbekistan - zu sehen. So habe ich die Möglichkeit gehabt, die neuesten Entwicklungen des zentralasiatischen Kinos zu beobachten. Dieses Jahr gab es

das nicht, und das finde ich sehr schade“, bedauert die Filmkritikerin.

### Perle des kasachischen Kinos

Sie hätte gerne den Film von Nariman Turebayev im Hauptprogramm gesehen. Aus Kasachstan ist im internationalen Wettbewerb hier der Film „Voice of the Steppe“ von Erkek Shinarbayev, mit Gerard Depardieu in der Hauptrolle angetreten.

„Der Film „Adventure“ gehört für mich ganz klar in den Wettbewerb hinein. Das ist ein herausragender Film. Turebayev gelingt diese leichte Distanz zwischen Schauspieler und Dialogtext, das schafft etwas Absurdes und ist ein riesiger Schritt in der Filmsprache“, findet Beumers. Sie bezweifelt, dass er nur im Seitenprogramm gezeigt wurde, weil Nariman Turebayev auch Mitglied des Auswahlkomitees für das diesjährige Filmfest war. Die Filmkritiker-Jury hat den Film „Adventure“- eine Liebesgeschichte frei nach Dostojewskis „Weiße Nächte“ - mit zwei Preisen ausgezeichnet.

■ heimlich - тайный; скрытый

■ Gewinner, m - победитель

■ Filmkritiker, pl - кинокритики

■ schade - жаль, жалко

■ bezweifeln - подвергать сомнению

## ТАРАЗ

## ЧЕЛОВЕК ЖИВЕТ, ПОКА ЖИВУТ ЕГО ТВОРЕНИЯ

Двадцать пятого сентября исполняется 125 лет со дня рождения известного художника-живописца Леонида Владимировича Брюммера.

Александр Гибнер

Родился Леонид Владимирович в Херсоне в семье обрусевшего немца Владимира фон Брюммера и француженки Марии Гутьер. С детства мальчик очень любил рисовать, часто ходил к Днепру с его величавым течением, красивыми берегами, с золотистыми пляжами. Обучался живописи и рисунку у художников, преподавателей Херсонской учительской семинарии А.Д.Иконникова и И.Г.Феглера. После окончания в 1910 году Херсонской мужской гимназии Леонид поступил в Киевское Художественное училище в класс натюрморта. Старший преподаватель училища Ф.Г.Кречевский сразу же заметил своеобразный талант молодого Брюммера.

В 1915 году по рекомендации Кречевского Брюммер поехал поступать в Петроградскую Академию художеств, захватив несколько студенческих работ. Одна из них называлась «Дача. Ранняя весна». В ней кисть молодого художника очень тонко передала краски и запахи пробуждающейся природы. Ее он и показал профессору академии А.Х.Дубовскому. Волнение, смущение охватило художника, пока профессор рассматривал его картины. Он готов был выслушать от известного художника что угодно. Однако Дубовский сказал: «Ни я, ни Академия ничего не сможем вам дать. У вас, молодой человек, редкий глаз, отличное чувство красок и колорита. Осталось вам только налесть на рисунок, дело это наживное...»

На протяжении шести месяцев Леонид Владимирович посещал Эрмитаж, где заворожённо созерцал полотна Велас-



кеса, Рубенса, Рембрандта, восхищаясь глубиной их чувств и мыслей, отточенным мастерством. Не имея средств учиться дальше, Леонид Владимирович возвратился в Киев и сразу вошел в круг художников. Работал в Киевском художественном училище, стал членом и секретарем Киевского товарищества художников, активно участвовал в художественных выставках в Херсоне, Киеве, Москве, Крыму, Курске, Новгороде-Северском, Нальчике.

Период расцвета творческих сил художника пришелся на начало 30-х годов. В то время Леонид Брюммер жил и работал в Ялте, затем в Орле, в Кабардино-Балкарии в Нальчике. На его

полотнах запечатлены виды Кавказа: величественные, покрытые вечными снегами горы с бурными потоками горных рек и поросшими зеленой склонами ущелья, утонувшие в зелени сады. («Горное ущелье», «Альпийский лагерь в горах»).

В 1941 году Леонид Брюммер как лицо немецкой национальности был депортирован в Павлодарскую область Казахской ССР. С 1943 по 1945 годы жил в совхозе Жел-Кудук, где его очаровали неповторимые пейзажи казахской степи с пестрым ковром цветов. В этот период Леонид Владимирович начал уделять большое внимание портрету. Написал целую галерею простых людей казахской земли - механизаторов, плотников, рыбаков, детей. В его пейзажах, написанных на кусках картона, обложках книг, фотобумаге, почтовых открытках, клеенке, фанере краски природы передаются с присущей мастеру тонкостью восприятия цвета.

Уже на склоне лет, в 1955 году художник приехал в город Джамбул, работал в промкомбинате, писал плакаты на жести. В октябре 1956 он принял участие в Джамбульской художественной выставке, в том же году организовал студию самодельных художников. Работая художником-оформителем городского парка, Леонид Владимирович много писал, участвовал в выставках в городах Казахстана. На его полотнах узнаваемы уголки родного города: «Площадь в Джамбуле», «Пробуждение», «Ранняя весна».

В конце жизни Л.В.Бруммер передал в дар Джамбульскому историко-краеведческому музею более тысячи своих работ, библиотеку, включавшую уникальные

каталоги художественных выставок, альбомы, письма. Сегодня живописные работы Леонида Владимировича находятся в Херсонском областном художественном музее, Национальном музее истории Украины в Киеве, Алматинском республиканском, Жамбылском краеведческом музее и в частных коллекциях.

Последние годы Леонид Владимирович проживал в доме №23 1-го микрорайона. В знак благодарности и памяти активистами общества немцев в 1996 году здесь была установлена памятная доска, которая со временем была утеряна. Лишь в 2013 году она была воссоздана обществом немцев Жамбылской области при поддержке Генерального консульства Германии в Казахстане. К 2000-летию Тараза при Жамбылском областном историко-краеведческом музее состоялось торжественное открытие художественного музея им. Леонида Владимировича Брюммера, где было размещено более тысячи картин художника.

За последние годы картины Брюммера экспонировались в Париже на Международной конференции в штаб-квартире ЮНЕСКО, в Костане, трижды в Алматы, из них дважды в Казахском государственном музее искусств им. Кастеева.

Народная мудрость гласит: «Человек живет, пока о нём помнят». К сожалению, человеческая память все же не вечна. Проходит небольшой период времени, и имена некогда живших, покрываясь пылью времен и порастая травой забвения, теряются на страницах истории - и как будто не жил человек... Леонид Брюммер будет жив, пока живут его картины.

(по архивным материалам)



НЕМЦЫ КАРАГАНДЫ

## ПУСТЬ ДОЛЬШЕ ДЛИТСЯ ЛУЧШИЙ ДЕНЬ

Юные блогеры с помощью машины перемещения во времени и пространстве путешествовали по Немецким центрам в городах Казахстана. Им помогли в этом профессиональные педагоги и волонтеры, готовые круглосуточно делиться опытом и знаниями.

*Наталья Рыжкова*

С немецким языком Софья Брусницына, как и ее старшая сестра, встретилась в детстве: бабушка Брусницыных преподавала немецкий в школе и в вузе. Но близко подружились сестры с иностранным для них языком в ежегодном летнем лингвистическом лагере, проводимом областным обществом «Немецкий центр «Видергербурт».

Летние сборы предназначены для ребят из разных школ, но интересующихся немецким. В этом году лингвистический лагерь проходил в течение десяти дней в уникальном в своем роде учебном центре «Erfolg». Работа и отдых были построены так, что ребята обучались, развивались, ездили на экскурсии и полноценно питались. Деятельность оздоровительного и образовательного лагеря была посвящена 25-летию национального движения немцев Казахстана и 20-летию открытия Немецкого дома в Алматы.

Как рассказала организатор и директор лагеря Ирина Кёниг, в числе приоритетных направлений в деятельности КООНЦ «Видергербурт» – работа по формированию немецкой идентичности у детей и молодёжи через изучение родного языка и исторических корней, сохранение культурного наследия казахстанских немцев.

Снижение интереса к сохранению языка и культурного наследия немецкого народа затрудняет привлечение новых участников к деятельности КООНЦ «Видергербурт» и учебного центра «Erfolg»,



как одного из структурных подразделений.

– Один из путей решения названных проблем сотрудники общества видят в организации и проведении городской детской лингвистической летней площадки с использованием уже имеющегося эффективного, инновационного опыта проведения лагерей, семинаров и других мероприятий центра «Видергербурт», – говорит Ирина Густавовна. – Введение в программу образовательной и досуговой

площадки, посвященной 25-летию национального движения немцев Казахстана, повысит ее актуальность и будет способствовать формированию немецкой идентичности подрастающего поколения. А интерактивное путешествие во время занятий по Немецким центрам, расположенным в крупных городах Казахстана, поможет детям и подросткам изучить немецкое движение в Республике Казахстан и историю Немецкого дома в городе Алматы.

Почти четыре десятка школьников разного возраста вели свой электронный журнал про немецкие центры Казахстана и даже стали блогерами, виртуально путешествуя каждый день в новый город Казахстана, рассказывая об этом друзьям из всех уголков республики. А работали с ребятами профессиональные педагоги и волонтеры – бескорыстные помощники, готовые круглосуточно делиться опытом и знаниями.





НЕМЦЫ КАРАГАНДЫ

## ПУСТЬ ДОЛЬШЕ ДЛИТСЯ ЛУЧШИЙ ДЕНЬ

Эти девушки и парни – правая рука центра социальной помощи и руководителей городских и районных этнокультурных филиалов ОО «НЦ «Видергебурт». Из статуса волонтера выросла и Надежда Дуброва, которой сегодня гордятся в «Видергебурте».

С дошкольного возраста она посещала в «Erfolg» светскую воскресную детскую школу языка и культуры. Затем учила немецкий язык в школе, поступила в вуз и оставалась активистом молодежного клуба учебного центра. Это позволило ей пройти языковую стажировку в ФРГ. А после окончания КарГУ пришла работать в ОО «НЦ «Видергебурт», чтобы

вести курсы немецкого языка. Активный участник детских и молодежных лингвистических лагерей, она заработала авторитет, стала популярной личностью и была избрана председателем молодежного немецкого клуба Карагандинской области. В лингвистическом лагере на этот раз Надежде доверили методическую работу.

И требовалось построить работу так, чтобы практические навыки владения немецким языком совершенствовались через использование разнообразных интерактивных методов и форм организации учебной, творческой и досуговой деятельности на лингвистической площадке.

Обучение немецкому языку непременно шло с этнокультурным компонентом и сохранением культуры национального движения немцев Казахстана;

Один из волонтеров – Юлия Келлер, студентка третьего курса факультета иностранных языков КарГУ, тоже стремилась сделать жизнь в лагере содержательной и запоминающейся. Благодаря четко продуманной и насыщенной программе многие ребята уехали домой духовно обогащенными. К примеру, Юлия Кирюхина улучшила знания по языку, который изучает в школе и немецком центре. А Артур Витолс считает, что занятия в лагере сильно отличались в лучшую сторону от уроков на курсах: игры, песни, мультфильмы позволили глубоко погрузиться в языковую среду. Артур высоко оценил и новые познания из страниц отечественной истории. Он узнал о переселении своих предков в Казахстан, о том, как участвовали казахстанские немцы в подъеме экономики страны.

В лингвистическом лагере опосредовано знакомятся и с элементами прикладной экономики. Это хорошо видно на ярмарке, где покупается и продается все на еврики – местные «деньги», придуманные преподавателями и учащимися. На протяжении всего сезона они есть у детей: их зарабатывали делами и лучшими оценками на учебных занятиях. А поскольку каждый день проводился аукцион, то на нем всегда можно было что-нибудь купить.

Были еврики и у Кости Васильчука. «Основные деньги я копил для ярмарки. На нее принес продавать пиццу, которую приготовил самостоятельно, – рассказал

ученик в электронном журнале. – Мне было приятно, что мою пиццу раскупили очень быстро, и я заработал достаточно много. Потом все эти деньги я потратил на сладости и сходил к гадалке!». Пожалел ли о том, что не вложил прибыль в новое дело, Костя не пишет.

Еще одно событие, которое попало детский рейтинг – grill-party. Сами жарили на барбекю сосиски, которые перед тем следовало купить за 10 евриков. И финальная дискотека – выше всех похвал, считают подростки.

– В конце каждого дня, – рассказывает Юлия Келлер, – ребята закрепляли знания, полученные в тематических лабораториях. А вечерние мероприятия были направлены на развитие личностных качеств и умение работать в команде.

Родителям очень нравится организованная с пользой летняя жизнь их детей. А сами ребята на вопрос о том, что бы они хотели изменить в необычном отъезде, ответили: чтобы он длился дольше!

■ бескорыстный – *uneigennützig*

■ улучшать – *verbessern*

■ зарабатывать – *erwerben, verdienen*

■ продавать – *verkaufen*

■ прибыль – *Gewinn, m; Profit, m*



### КАРАГАНДИНСКОМУ ОБЛАСТНОМУ ОБЩЕСТВУ «НЕМЕЦКИЙ ЦЕНТР «ВИДЕРГЕБУРТ» 25-ЛЕТ!

12 октября в Академическом Театре музыкальной комедии (пр. Бухар-Жырау 32/2) в 12:30 пройдет праздничный концерт, посвященный 25-летию юбилею Немецкого центра.

В праздновании примут участие творческие коллективы немецких центров и молодежных клубов, будет представлена выставка прикладных работ.

Проведение данного праздничного мероприятия является очень важным, так как стимулирует руководителей коллективов подходить к работе творчески, искать и находить новые формы работы, показывает весь потенциал,

который есть у коллективов центров встреч, позволяет перенять и поделиться своим опытом, завязать новые контакты.

Концерт призван способствовать пропаганде и распространению культуры межнационального общения среди широких слоев населения, поможет в открытии новых имён в сфере культуры.

Мы приглашаем Вас на праздник!  
**Вход свободный.**

За дополнительной информацией обращайтесь в оргкомитет Немецкого центра «Wiedergeburt» по телефону 8 7212 42 03 01.





## FAMILIENGESCHICHTE

## ENDLICH IM FLUGZEUG

Kurz vor der Grenze wurde Familie Schick von Beamten aufgehalten. Wie sie die nervenaufreibende Reise nach Deutschland erlebten und vor welchen Problemen sie plötzlich standen. Der Tag ihrer Ausreise ist ein Meilenstein in der Familiengeschichte.

Von Elvira Schick

Das Datum 22. Juni 1992 näherte sich unerbittlich schnell, die Kalenderblätter flogen weg. Sie hinterließen eine harte Spur der Sehnsucht nach all dem, was jetzt zurückbleiben und nie mehr wiederkommen sollte. Wir standen direkt vor der Aussiedelung aus Kasachstan, einer der fünfzehn sowjetischen Republiken.

Unsere große Verwandtschaft trat eine Reise nach Deutschland an, eine schwere Reise ins Unbekannte. Es waren Kinder dabei, eine sehr alte Oma und Erwachsene.

War es ein einfaches Zusammentreffen der Umstände? Wir sollten nach Deutschland und sind fast an demselben Jahrestag geflogen, an dem damals Hitler den Krieg gegen die Sowjetunion begonnen hatte. Wir haben früher so viel über dieses Datum gesprochen, gelesen, und nie hätten wir jemals geahnt, dass es für uns noch eine persönliche Bedeutung haben würde.

Diesen Flug wird niemand von meinen Verwandten vergessen. Wir waren müde, erschöpft von dem schlechten Essen in unserer zeitweiligen Unterkunft vor der Ausreise in Moskau, die „Olympia-Reisen“ hieß, und von dem Schleppen unseres Gepäcks. Endlich standen wir vor einer Zollkontrolle. Die zurückgebliebenen Freunde winkten zum Abschied so lange, bis sie uns ganz aus der Sicht verloren.

Die Kontrolle verlief reibungslos bis zur vorletzten Etappe, wo man dann schon den Weg zum Flugzeug antreten sollte.

Ein junger Angestellter drehte lange von allen Seiten einen Pass nach dem anderen herum. Ihm fielen beinahe die Augen aus dem Kopf: das Datum unserer Ausreise stimmte nicht.

Der ließ uns warten, nahm unsere Pässe und rief zur Beratung einen anderen Beamten herbei. Dieser schaute sich das alles an, dann meinte er, wir können erst mit diesem

Flugzeug fliegen, wenn eine beträchtliche Summe Geld bezahlt werde.

Unsere Taschen waren leer. Den Rest unseres Geldes hatten wir gerade noch den aufjener Seite gebliebenen Verwandten und Bekannten ausgeteilt, und die waren schon fort. Es versuchte noch jemand zurückzulassen und sich zu vergewissern.

Das Flugzeug hatte schon die letzten Fluggäste an Bord genommen und war startbereit.

Unsere Nerven hielten es fast nicht mehr aus. Die Großmutter begann zu weinen.

Um die eingetretene Situation zu klären, nahm man meinen älteren Bruder mit ins Konsulat. Mit Freude hatte sich jemand von uns zufällig an sorgfältig eingehüllte zehn deutsche Mark erinnert. Die gab man dem Bruder, und er ging damit zur Verwaltung.

Die Zeit zog sich hin. Aufgeregt schauten wir auf die Uhr: wir müssten ja schon im Flugzeug sein. Die Frauen wollten, wenn alle Stricke reißen, ihren vorhandenen Schmuck opfern. Es gab auch eine große Hoffnung: wir sollten doch mit einem deutschen Flugzeug fliegen. Also dachten wir, dass man sicherlich nicht starten würde, ohne alles aufzuklären.

Auf einmal tauchte zwischen den vielen Menschen mein Bruder auf. Sein Gesicht strahlte, neben ihm stand der Beamte. Ohne Worte. Wir hatten alles verstanden. Schnell passierten wir die letzte Etappe, und tiefen, schwer atmend, zum Flugzeug. In aller Eile hatten wir ganz vergessen, dass wir von nun an schon ganz zur deutschen Seite gehörten. Und plötzlich wurden wir in mehreren Sprachen ermahnt: „Nicht so laufen, es hat noch Zeit, beeilen Sie sich bitte nicht!“ Uns empfingen höfliche, gutherzige Menschen mit einem freundlichen Lächeln auf den Lippen. Das hilfsbereite Fluggesellschaftspersonal strebte mit allen Kräften, uns zu beruhigen.

Bald saßen wir in den bequemen Sesseln des Flugzeugs. Der Bruder erzählte, was er eigentlich eben durchgemacht hatte.



Vor dem neuen Zuhause in Deutschland.

Die Russen, um überzeugt zu sein, richtig gehandelt zu haben, riefen auch noch die deutsche Seite an: was tun in solchem Fall. Sie wussten nicht, wie hoch die Geldstrafe sein sollte.

Inzwischen brachte man uns das Essen. Es war reichlich und schmeckte sehr gut. Die Süßigkeiten übergaben alle wie auf Kommando den Kindern. Die bewunderten lange die wunderschöne Form und Farbe der eingehüllten Bonbons. Ihre Freude hatte keine Grenzen. Die Erwachsenen hörten immer wieder: „Sieh mal! Und hier! Ist das lecker!“

Das Flugzeug landete auf deutschem Boden. Obwohl die Russlanddeutschen noch sehr verschwommene Vorstellungen von ihrer weiteren Zukunft hatten, konnten sie leicht aufatmen: Sie haben es geschafft. Das Land nahm sie auf. Dieses Datum, dieser abendliche Flug geht in die Familien-

geschichte ein. Die weiteren Generationen der Familie Schick werden darüber von uns Älteren, erfahren. Für uns war es ein unvergessliches Erlebnis. ■

■ Sehnsucht, f - тоска по чему-л.

■ zeitweilige Unterkunft, f - временное пристанище

■ Beratung, f - консультация, совет

■ wenn alle Stricke reißen - на худой конец

■ hilfsbereit - готовый помочь

## ERSTES MELONENFEST IN PAWLODAR

Von Elena Garkava

In Pawlodar gibt es ein neues Fest. Jeden ersten Sonntag im September feiern die Tadschiken den Tag der Melone. Nun auch in dieser nordkasachischen Stadt. Dort hörten am ersten Septemberwochenende die Besucher des Kultur- und Freizeitzentrums die ungewöhnliche Melodie gespielt von tadschikischen Karnai-Instrumenten.

Die tadschikische Vereinigung „Sitorai Somon“ hatte dort ihr Fest zum „Geburtstag der Melone“ organisiert. Während der Veranstaltung konnten die Besucher Melonen probieren, denn die Tadschiken wissen: zum



Ende des Sommers sind die großen Früchte am köstlichsten.

Die Melone stand im Mittelpunkt des herbstlichen Feiertages im Stadtpark von Pawlodar. Für Kinder und Erwachsene gab es einige Attraktionen rund um die riesige Frucht. Zum Beispiel sollten die Männer acht Kilogramm schwere Melonen nur mit einer Hand hochheben und halten. Es wurde natürlich auch ein Melonenwettbewerb veranstaltet. Viele Gäste erfuhren hier, dass dieses Fest in Tadschikistan jedes Jahr gefeiert wird, um die erfolgreiche Ernte zu präsentieren. In Deutschland gibt es mit dem Erntedankfest einen ähnlichen Brauch.



## FREIZEIT

# WAS IST BESSER – DIE DATSCHA ODER DER SCHREBERGARTEN?

Der Westen hat den Schrebergarten, der Osten hat die Datscha. Ein kleiner Exkurs in zwei fast gleiche Welten. Ein relativ großes Stück Land mit einer Grünfläche, die einem zur freien Verfügung steht. Analog dazu kann in Deutschland der Schrebergarten gesehen werden. Beide haben im Grunde dasselbe Prinzip, ein eigenes Stück Land zum Rückzug aus der Stadt, zur Erholung vom alltäglichen Stress. Ist der deutsche Garten der kleine Bruder der Datscha?

Von Regina Ostertag

Die Datscha stammt ursprünglich aus Russland und ist auch heute noch weit verbreitet auf dem Gebiet der ehemaligen UdSSR. Auf dem Grundstück seiner eigenen Datscha kann man so ziemlich alles tun und lassen, was man will, während man im Schrebergarten von Vereinssatzungen enorm eingeschränkt wird.

Es gibt Regelungen und Vorschriften für alles. Wie die Hecke geschnitten ist, wie hoch der Rasen sein darf, auch dass die Laube nicht zum dauerhaften Wohnsitz werden darf, wurde strikt festgehalten. So heißt es in dem Bundeskleingartengesetz von 1983, dass die Laube nicht größer als 24 Quadratmeter sein, geschweige denn zum dauernden Wohnen geeignet sein darf.

Die Datscha dagegen wird von den meisten als Sommer- oder Wochenendwohnsitz genutzt, es ist ein Zweitwohnsitz der Erholung vom Stadtleben erlaubt. Wird etwas nicht eingehalten oder liegt etwas nicht in der Norm, ist oftmals mit Geldstrafen zu rechnen. Ständig kommen neue Regelungen hinzu, die für mehr Einschränkungen sorgen.



Der eigene Garten ist eine Oase.

Selbstverständlich ist man hier nicht in vollem Maße sein eigener Herr. So wurde in der Kleingartenordnung und Vereinssatzung der Kleingärtnervereine des Kreisverbandes Oberhausen der Kleingärtner e.V. festgelegt, dass eine „Aushändigung des Bewertungsbogens als schriftliche Aufforderung zur Beseitigung der Mängel“ gilt. Ständigen Kontrollen kann man als Kleingärtner wohl eher schlecht entkommen.

Was die Lage der Datscha und des Schrebergartens betrifft, ist diese grundsätzlich verschieden. Die Datschas befinden sich meistens am Stadtrand oder gehen über diesen hinaus, so dass viele eine Strecke von ein bis zwei Stunden oder mehr zurücklegen müssen. Es sind meistens ganze Gegenden, die umfunktioniert wurden und hauptsächlich aus Datschas bestehen. Der Schrebergarten dagegen liegt in den meisten Fällen einige Fahrminuten von Zuhause entfernt.

Charakteristisch für die Datscha ist die Banja, die meistens mit der Sauna verglichen wird. Die Banja wird extra stundenlang erhitzt. Ist die gewollte Temperatur erreicht, kann die ganze Prozedur beginnen. Dabei kommen vor allem Weniki - Zweige aus aus Birke oder Eiche - zum Einsatz. Mit ihnen bekommt der Banja-Besucher Dampf und Hitze erst richtig zu spüren.

Es ist ein heißes Vergnügen, dass sich die Gärtner in Deutschland aufgrund der Regelungen leider nicht im eigenen Garten leisten dürfen. Was bleibt, ist ein Planschbecken, das man sich anlegen kann. Ob es sich lohnt, ist eine andere Frage. Denn „der Bau eines festen Schwimmbekens“ ist laut der Vereinssatzung Oberhausens verboten. Die Pfütze hat dazu noch bestimmte Maße, die eine Höhe von 60 Zentimeter und 1,50 Meter Durchmesser gar nicht erst überschreiten dürfen.

Die Datscha gilt vielleicht als Erholungsort, ist aber mit viel Arbeit verbunden. Es ist ein großes Grundstück, in dem etliche Sorten Obst und Gemüse angebaut werden. Blumen verschönern das Ganze und dürfen selbstverständlich auch nicht fehlen. Der Rasen muss gemäht werden, das Unkraut gejätet und alles von schädlichem Ungeziefer befreit werden. Erholung hat bekanntlich seinen Preis, und so ist es auch hier: Erst die Arbeit und dann das Vergnügen.

In dem dazu vergleichsweise kleinen Schrebergarten hat die Erholung Priorität.



Das Grundstück mit einer Datscha bedeutet für einige Besitzer ein bisschen Freiheit.

Laut Vorschrift muss ein Drittel der Fläche im Garten für den Anbau reserviert sein. In seinem eigenen Garten ist man in seiner Kreativität und Gestaltung somit eingeschränkt. Man baut in seinem kleinen Beet Obst und Gemüse an, welches vollkommen ausreichend dafür ist, seinen Korb für Zuhause zu füllen, geht darüber aber meist nicht hinaus. Auf der Datscha werden allein schon mehrere Sorten Tomaten angebaut wie „Bytschye serdze“ oder die allseits bekannten Cherry Tomaten, dazu noch Zucchini, Auberginen, Gurken, Äpfel, Johannisbeeren und etliches mehr, eine Sorte von jedem reicht natürlich selten aus. Davon wird auch noch heute vieles konserviert und als winterlicher Vorrat im Pogreb - dem Kellerloch - aufbewahrt oder wird zu Marmelade, Kompot oder Wein weiterverarbeitet. Es ist ein Vorratslager oft unter dem eigentlichen Haus, so dass die ganzen Produkte kühl gelagert werden können.

Gegen Abend, wenn die ganze Arbeit erledigt ist und man vollkommen fertig ist, darf Schaschlik gegrillt werden. Dieser steht schon seit dem Morgen fertig mariniert bereit.

Die kleine Gemeinschaft der Datschniki macht sich nach einem harten Tag Arbeit, gemeinsam einen erholsamen und entspannenden Abend, zu dem jeder eine Kleinigkeit zu Essen mitbringt. Meistens ist es etwas aus dem eigenen Erzeugnis, aus der eigenen Ernte von der Datscha. Salate, kleine Saksuki zum selbstgemachtem Wein und frisch zubereitetem Schaschlik. Man genießt das abendliche Zwitschern der Vögel, das Zirpen der Heuschrecken, hört in nicht allzu weiter

Ferne das Bellen der Nachbarhunde, tauscht sich über den Tag aus und lässt in kleiner Runde den Abend ausklingen.

In Deutschland dagegen ist es laut der Brandschutzverordnung, wie es in der Vereinssatzung Oberhausen steht, in seinem kleinen Garten leider verboten, mit Kohle zu grillen und sich so einen schönen Schaschlik-Grillabend zu machen. Denn in den unter Brandschutz fallenden Gartenlauben ist das Betreiben von Feuerstätten nur dann zulässig, wenn hierfür eine entsprechende Genehmigung vom zuständigen Bezirksschornsteinfeger nachgewiesen ist und eine regelmäßige Überprüfung gemäß den hierfür geltenden Überprüfungen erfolgt.

Da bleibt nur, die wenigen Sonnenstrahlen ganz entspannt in seinem gemühtlichen kleinen Garten zu genießen. Wer gönnt sich etwa nicht für eine kurze Zeit Ruhe und frische Luft in seinem kleinen grünen und ordentlichen Gärtchen?

■ einschränken - сокращать; стеснять

■ strikt - строгий; четкий

■ grundsätzlich - принципиальный

■ Erholungsort, m - место отдыха,

курорт

■ zubereiten - готовить, приготавливать

(пищу)

## AUSSCHREIBUNG PROGRAMM „JOURNALISTEN INTERNATIONAL“

Freie Universität  Berlin

„Journalisten International“ ermöglicht Studentinnen und Studenten der Journalistik bzw. Germanistik mit journalistischen Erfahrungen aus Belarus, Moldau, Russland, der Ukraine, dem Südkaukasus und Zentralasien einen dreimonatigen Studien- und Praktikumsaufenthalt am Internationalen Journalisten-Kolleg der Freien Universität Berlin.

Das dreimonatige Programm besteht aus einem Seminarprogramm zu Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur sowie Medien und Journalismus in Deutschland, sechswöchigen Praktika in TV-, Hörfunk-,

Online- oder Zeitungsredaktionen und einer einwöchigen Informationsreise durch Deutschland.

Die Stipendiatinnen und Stipendiaten können sich am Internationalen Journalisten-Kolleg mit Kolleginnen und Kollegen aus vielen europäischen Ländern austauschen.

Bewerben können sich Studierende der Journalistik und Germanistik mit journalistischer Erfahrung.

Bei Antragstellung müssen sie sich im 1. oder 2. Jahr des Masterstudiums oder im letzten Jahr des Diplomstudiums („Diplom specialista“) befinden.

Da das Programm auf Deutsch durchgeführt wird, sind sehr gute Deutschkenntnisse erforderlich.

Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer erhalten ein Stipendium von 750,- Euro pro Monat und eine Reisekostenpauschale. Eine kostengünstige Unterkunft in einem Berliner Studentenwohnheim steht bereit.

Der Bewerbungsschluss für Journalisten International 2015 (**Laufzeit: 3 Monate von Juli - September 2015**) ist der 30. November 2014 (Eingang der Bewerbung).

Das Bewerbungsformular sowie alle wichtigen Informationen zu den benötigten Unterlagen finden Sie im Internet unter <http://jil.fu-berlin.de>.

Die vollständigen Bewerbungsunterlagen sind per Post an die Außenstelle Moskau des DAAD zu senden:

Deutscher Akademischer Austauschdienst: Außenstelle Moskau, Leninskij Prospekt 95a, 119313 Moskau und per E-Mail in einem PDF-Dokument an: [jil@zedat.fu-berlin.de](mailto:jil@zedat.fu-berlin.de).

Die Auswahlgespräche finden vor einer unabhängigen Kommission statt.

ЮБИЛЕЙ

# СВИДЕТЕЛЬ ДЕПОРТАЦИИ

В этом году исполнилось 80 лет свидетелю депортации российских немцев Эмилю Адамовичу Штайгеру – автору книг о судьбе земляков, кавказских немцев из селения Вальдгейм. Родился он в 1934 году в вышеназванной местности в Грузии, и его раннее детство прошло там, где все дышало немецкой культурой, где звучала немецкая речь, где небо было необыкновенно синим и безоблачным, а в садах спели такие сочные и крупные плоды, каких, пожалуй, больше в жизни ни разу отведать не довелось.



## Надежда Рунде

Уже пронесся над колонией Вальдгейм революционный вихрь, и стала она колхозом имени Кирова. Все постепенно утрясало, люди начали привыкать к новому хозяйственному укладу, и маленького Эмиля все еще окружали взрослые «с достоинством в выражении лиц, и в осанке, и в одежде». Шли годы, но бывших колонистов ждали новые потрясения.

В октябре 1941 года многочисленную семью Эмиля Штайгера, как и тысячи других российских немцев, отправили в степной Казахстан. Штайгеры оказались в ауле Саржал Абайского района Семипалатинской области. За несколько лет Эмиль потерял самых родных людей.

Из-за отсутствия врачебной помощи один за другим умерли брат Эвальд и сестра Ида. В 1942 году в трудармии в Перми от голода и болезни погиб отец Эмиля – Адам Штайгер. Эмилю нужно было помогать матери, оставшейся без опоры с тремя малолетними детьми. Условия жизни были очень тяжелыми, но стремление к знаниям, желание учиться не покидало его ни на минуту, каким бы делом он ни был занят. А работу приходилось выполнять самую разную: пасти скот, присматривать за хозяйством и детьми в казахских семьях. За партию казахской школы немецкий мальчик из семьи депортированных кавказских немцев оказался только в тринадцать лет. Благодаря тому, что Эмиль был прилежным и упорным, закончить школу ему удалось с отличием. Потом были техникум и вуз.

Эмиль Штайгер долгие годы трудился главным инженером областного управления местной промышленности, коммерческим директором завода «Каззахкабель» и арматурного завода, перед



Эмиль Адамович Штайгер.

выездом в Германию занимал должность заместителя генерального директора цементного завода. У него прекрасная семья, дети, в общем и целом жизнь в Казахстане складывалась благополучно, но Эмиля Адамовича всегда тянуло на родину. И с 1960 по 1986 годы ему четыре раза удалось побывать на Кавказе.

«Прошлое – родина души человека. Иногда нами овладевает тоска по чувствам, которые мы некогда испытывали. Даже тоска по былой скорби». Эмиль Штайгер многие годы вынашивал и тайно оберегал в душе мысли об участии собственной семьи, обо всем пережитом в раннем детстве в самый пик анти-

немецкой пропаганды. Память о боли несвободы, отчаяния и страха не давала ему покоя.

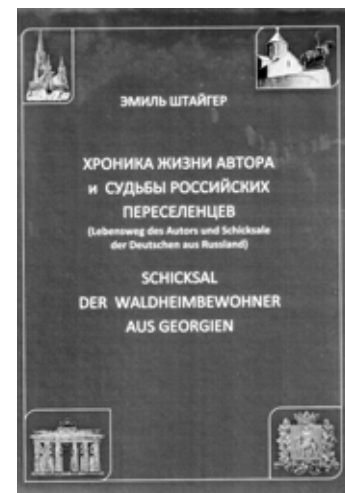
В результате он решил написать об этом книгу, которая явилась итогом многолетних архивных запросов, поездок на Кавказ, записей разговоров с земляками, соучебниками депортации. Первое издание вышло в 2009 году на немецком языке и было посвящено истории села Вальдгейм «Schicksal der Waldheimbewohner aus Georgien». В сентябре того же года в Кирхцартене на встрече земляков автор представил свой труд. Жизнь покинутой немецкой колонии ожила на страницах, сделала ближе и зримее прошлое. Что касается родословия бывших поселенцев села Вальдгейм, этой теме уделено особое внимание, данные, приведенные в книге, например, пофамильные списки выселенных немцев, невозможно найти ни в одном другом подобном сборнике. Наверное, и по этой причине земляки автора книгу восприняли тепло и с интересом. Многие хотели прочитать её по-русски, и поэтому Эмиль Штайгер переиздал сборник в 2013 году под названием «Хроника жизни автора и судьбы российских переселенцев». Теперь под одной обложкой можно прочитать материалы и на русском, и на немецком языках. Книга частично изменена, внесены дополнения, уточнения, предприняты сокращения отдельных глав. На обложке, как символы этапов пути из Германии в Россию и обратно поселенцев села Вальдгейм, изображены Ульмский собор (немецкие переселенцы двигались в сторону востока через город Ульм); церковь Метехи и памятник царю Вахтангу Горгасали, основателю Тбилиси; герб Семипалатинской области – места высылки во время войны; Бранденбургские ворота в Берлине как символ обретения утерянной в поисках лучшей доли исконной земли предков.

Сборник основательно продуман. В нем даются краткие сведения о трех государствах: Германии, Грузии и Казахстане, с которыми так или иначе связаны судьбы переселенцев. В книге в хронологической последовательности приведены правительственные документы, отображающие политические события в Германии и России, а позже в СССР и ФРГ. Повествует автор и о самом недавнем времени, о возвращении немцев в Германию и о сложностях в новой стране. Автор описывает не только случаи гонений и притеснений российских немцев на прежней родине, но и рассказывается об успехах интеграции в Германии, об объединении земляков «Landsmannschaft der Deutschen aus Russland» и о его новом председателе Вальдемаре Айзенбрауне, с назначением которого на этот пост российские немцы связывают особые надежды.

Снабжена книга и обширным иллюстративным материалом: редкими фотографиями, таблицами, картами, портретами выдающихся личностей.

К сожалению, с годами свидетелей депортации становится среди нас все меньше и меньше, и тем ценнее воспоминания представителей уходящего поколения. Эмиль Штайгер – один из летописцев жизни своего народа, и его повествование предназначено прежде всего для молодёжи. Без памяти нет человека, без исторической памяти нет народа, ибо теряя корни сложно устоять на земле.

Книгу Эмиля Штайгера «Хроника жизни автора и судьбы российских переселенцев» («Schicksal der Waldheimbewohner aus Georgien») можно заказать по телефону 07661-2316.



Эмиль Адамович с родственниками и гостями из Казахстана, семьей Н.Кенбаева.

- свидетель – Zeuge, m; Augenzeuge, m
- сочный – saftig
- привыкать – sich gewöhnen
- папга – Schulbank, f
- прилежный – fleißig, eifrig
- благополучный – glücklich; günstig
- архивный запрос – Archivanfrage
- родословная – Sippentafel, f, Stammbaum, m
- объединение – Vereinigung, f; Zusammenschluß, m
- устоять – standhalten; durchhalten



## АКТЮБИНСКОЕ ОБЩЕСТВО НЕМЦЕВ

# «В АКТОБЕ ФУТБОЛ БОЛЬШЕ ЧЕМ СПОРТ»

Футбол – это больше чем спорт. Это жажда побед и горечь поражений, это командный дух и соперничество, это здоровый образ жизни и, наконец, дань мировой моде! В этом смогли убедиться все участники спортивных мероприятий «Футбол. Дружеские встречи 1, 2», которые этим летом организовало Актюбинское областное общество немцев «Возрождение». В качестве участников и болельщиков были приглашены представители этнокультурных объединений Актюбинской области. Откликнулись даже школьники, кто ранее принимал участие в деятельности общества немцев.

*Ирина Косивцева*

Данное спортивное мероприятие стало возможным при поддержке Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» и Управления внутренней политики Актюбинской области. Цель мероприятия - объединить молодежь и активистов этнокультурных объединений, а также через спорт привлечь молодых и активных людей к общественной жизни немцев Казахстана. Футбольные молодежные команды порадовали болельщиков отличной игрой. Спортивный азарт не мешал дружественной атмосфере, царящей на поле. В заключение турнира никто не остался незамеченным. Призы, дипломы и благодарственные письма были вручены каждой команде.

В соревнованиях приняли участие представители этнокультурных объединений - греческого, армянского, немецкого, корейского и татаро-башкирского. Почетное первое место 2 июля заняла команда татаро-башкирского общества, а 15 августа - немецкого.

По словам Инги Смолинец, председателя Актюбинского областного общества немцев «Возрождение», несмотря на летние отпуска и каникулы в соревнованиях приняло участие много молодежи. В распоряжение команд были предоставлены прекрасные футбольные поля ГУ ОДЮСШ №2 и областной многопрофильной детско-юношеской спортивной школы. «Хочется выразить отдельную благодарность директорам этих спортивных заведений Г.У.Ташенбаеву и



В.А.Юрченко за активное содействие в организации и проведении матчей, за неподдельный интерес к проводимой работе с молодежью. А также благодарим компетентных судей, которые уже на протяжении нескольких лет помогают в проведении матчей. Ребятам-игрокам, болельщикам команд, родителям, которые пришли поддержать своих близких и друзей, говорим большое спасибо за участие и надеемся на дальнейшее взаимодействие!» - резюмировала свое выступление Инга Николаевна.

«Было очень важно достойно закончить чемпионат, и мы это сделали. На мой взгляд, команда нашего общества

немцев заслуженно заняла первое место. На первом турнире, в июле, мы заняли тоже призовое, но, к сожалению, третье место. Поэтому в августе команде хотелось новых побед, все игроки стремились поддержать заветный кубок с гравировкой «За 1-ое место!» И это свершилось! Удержать первое место будет сложно, но мы постараемся быть первыми и в последующих турнирах», - отметил Владимир Изотов, участник футбольной команды.

Подобные объединяющие мероприятия должны проводиться несколько раз в год, и неважно, будет это футбол или, к примеру, эстафета, перетягивание каната, бег, прыжки, шахматы. ■

■ соперничество - *Wettbewerb, m*

■ болельщик - *Fußballfan, m*

■ футбольное поле - *Fußballfeld, n*

■ призовое место - *Tabellenplatz, m*

■ перетягивание каната - *Tauziehen, n*



# KLEINE OASE IN DER GROSSEN STADT



Bild: Regina Osterlag

Beim Platz der Republik, um die Residenz des Präsidenten, erstreckt sich ein wunderschöner grüner Park, inmitten der größten Stadt Kasachstans, Almaty. Grüne Wiesenflächen, blühende Rosen, perfekt geschnittene Hecken und der Blick auf die Berge sorgen für eine kleine Oase der Ruhe im stressigen Alltag. Der vergoldete Zaun grenzt das stille Fleckchen von der stark befahrenen lauten Straße ab und lässt den Lärm schon fast vergessen. (RO)

## VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 12. bis 19. September

- |   |   |
|---|---|
| <p>26. September<br/><b>BALETT „SILFIDA“</b><br/>18:30 Uhr, Kasachisches Staatliches Akademisches Abai-Theater für Oper und Ballett</p> <p>26. September<br/><b>MODERNES DRAMA</b><br/>„ALICES REISE IN DIE SCHWEIZ“<br/>19:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan</p> <p>28. September<br/><b>DEUTSCHES THEATER</b><br/>„WENN DIE KIRSCHBÄUME BLÜHEN...“<br/>11:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan</p> <p><b>Deutsches Theater Kasachstan:</b> Im Lermontow-Theater. Abai-Str. 43<br/><b>Kasachisches Staatliches Akademisches Abai-Theater für Oper und Ballett:</b> Kabanbai-Batyr-Str. 110<br/><b>Kasachische staatliche Philharmonie</b></p> | <p>28. September<br/><b>ORGELMUSIK</b><br/>18:30 Uhr, Kasachische Philharmonie</p> <p>29. September<br/><b>THEATER „ANARCHAN“</b><br/>18:00 Uhr, Staatliches uigurisches Musicaltheater „K.Kuschamjarowa“</p> <p>30. September<br/><b>BALETT „GISELLE“</b><br/>19:00 Uhr, Kasachisches Staatliches Akademisches Abai-Theater für Oper und Ballett</p> <p>30. September<br/><b>KOMÖDIE „ZU VIEL DES GUTEN“</b><br/>19:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan</p> <p><b>Schambyl:</b> Kaldajakow-Str. 35, Ecke Tolebi-Str.<br/><b>Staatliches uigurisches Musikal-Theater K.Kuschamjarow:</b> Naurysbai-Batyr-Str. 89, Ecke Winogradow-Str.</p> |
|---|---|

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Практиканты: Ольга Хершель, Майя Шудель, Регина Остертаг  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева, Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы, Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 1516.  
26 сентября 2014 г. № 39 (8754).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 378-42-00 (бух.), 378-40-10 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

# ОКТОБЕРФЕСТ 2014 В АСТАНЕ



## KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 228



Der letzte Zug war ein En-passant-Schlagfall. Wer sind die fünf Unbekannten auf c2, b3, h6, a8 und h8? ♖

Zuletzt wurde e-p: 2. Umöglich wegen des eingesparten sldg. Der gesuchte En-passant-Bauer ist entweder sb3 oder sbz. Auf a8/h8 kann kein König sein (im Schach stehend), weil der letzte Zug der En-passant-Schlagfall war. Daraus ergeben sich die Königspätze: skh8, wkz2. - sbz3 als En-passant-Bauer? Stammt er von a7, hat er 2 Schlagfälle hinter sich. sbf3 schlug 1 Mal. Dann kam auf b3 der sb von b7 nicht stehen (weil Schach bietend), müsste also umgewandelt haben (auf b8), hätte also 2 Schlagfälle hinter sich (wegen wbb6). Die sb hätte den demnach gemacht 5 Schlagfälle, doch gibt es in der gesamten Partie nur 4 Schlagfälle (weil 28 Figuren auf dem Brett). - Stammt vorgenannter sb3 von b7/c7/d7, kommt man auf 5 oder mehr Schlagfälle. Daraus folgt: sbz3 ist der En-passant-Bauer (für sbz3x3 e-p+). Zuletzt nicht möglich war b3ax3 e-p+, weil dann alle Bauern wieder mehr als 4 Schlagfälle hinter sich hätten. Nur wenn der En-passant-Bauer auf b3 von c7 herkam (hat 1 Schlagfall hinter sich), kann der weiße a-Bauer (letzt auf b6) den schwarzen b-Bauern geschlagen haben. Der wbc6 hätte demnach den weißfeldrigen sl geschlagen, der schwarze d-Bauer wendete auf d1 in einem ss um. sbg7 (letzt auf f3) schlug den weißen f-Bauern. - Zwingende Restsetzung: wLa8, wSh6.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölter  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Praktikanten: Olga Herschel, Maja Schudel, Regina Osterreich  
Korrektoren: Larissa Gordejewa, Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1516.  
26. September 2014. Nr. 39/8754.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.